

«row4speak» – Das Wörterbuch zum Rudern

Ein Quartett von Ruder-Enthusiasten überrascht pünktlich zum Beginn der Wanderrudersaison mit einem runderspezifischen Sprachführer.

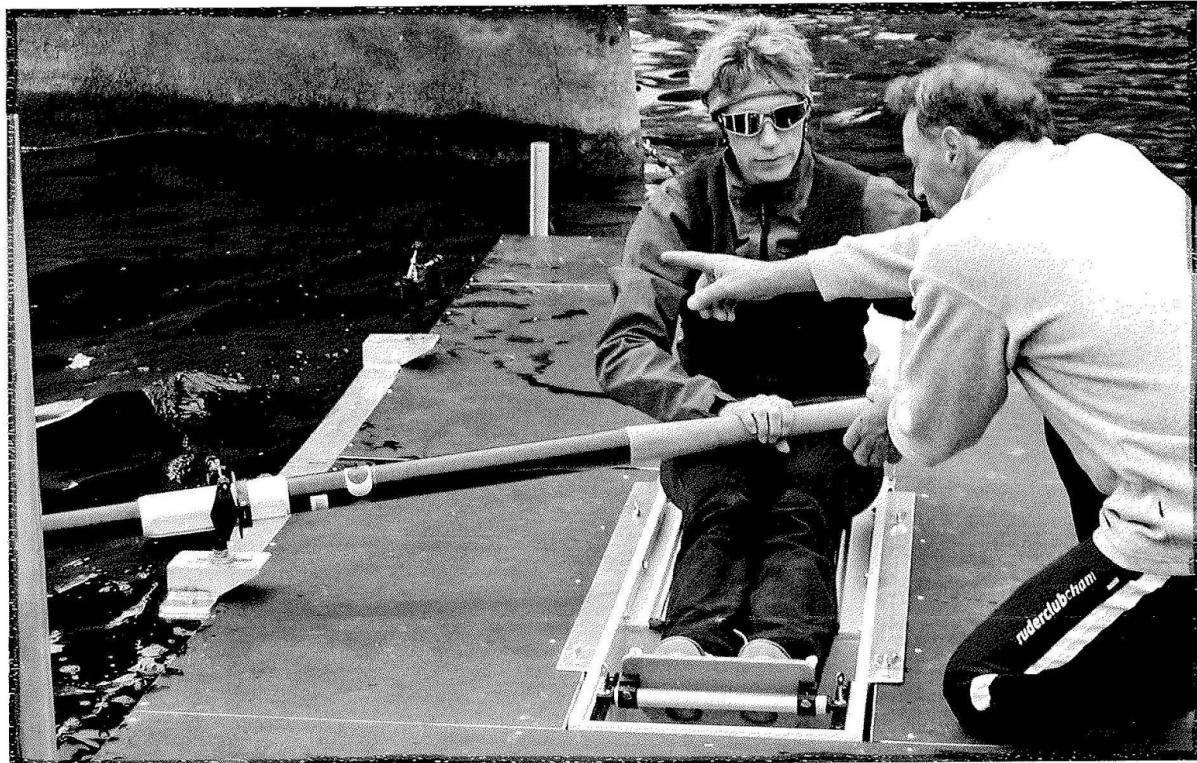


Foto Hans Fuchs

Beat Aklin, Ruderlehrer und -Enthusiast, hatte die Idee zum Ruder-Wörterbuch.

H.F. Der Wörterbuch-Vierer mit Initiant Beat Aklin, Peter Schmidle (italienisch), Rafael Briner (französisch) und Paul Halfpenny hat einen Dictionary verfasst, der benutzerfreundlich in Fach- und Sprachkapitel gegliedert ist. RudernAvironCanottaggio publiziert den Führer auf den folgenden Heft-Innenseiten. «Die Interessierten können so die Beilage herausnehmen und zum Lernen unters Kopfkissen legen,» merkt Beat Aklin schmunzelnd an. Man kann die Seiten mit dem Sprachführer natürlich auch

heraustrennen, in eine wasserfeste Sichtfolie verpacken, auf die nächste Rudertour mitnehmen und die Ruderkolleginnen und -kollegen mit seinen Sprachkenntnissen verblüffen.

Beat Aklin erklärt, wie's zu «row4speak» gekommen ist: «Die Idee war, dem immer grösser werdenden Rudertourismus – beim Breitensport mit Ausland-Rudertouren – für die jährlichen Masters-Weltmeisterschaften, aber auch für den Renn-Rudersport sprachlich ein wenig zu helfen. Viele Ruderer kön-

nen Sprachen, aber die spezifischen Wörter und Fachausdrücke kennt man eigentlich nicht. Dazu soll dieser Dix helfen.»

Zur Italienisch-Übersetzung merkt Aklin an: «Es ist möglich, dass die Tessiner zum Teil andere Übersetzungen verwenden, als die Italiener in Norditalien.» Viele Begriffe und Übersetzungen (Italienisch und Französisch) wurden aus dem Heft «Faszination Rudern» J+S vom Bundesamt für Sport Magglingen übernommen.

...oder gebändigt durch uns im Haus.

TOP TEAM SANITÄR INSTALLATIONS GMBH THURGAU-ZÜRICH

POSTFACH 382 | 8570 WEINFELDEN | TEL 071 626 40 50 | FAX 071 626 40 53 | WWW.TOPSAN.CH
8303 BASSERSDORF | TEL 01 837 29 29 | FAX 071 626 40 53 | TOPSAN@BLUEWIN.CH

Vereinsstrukturen (D)

Struttura della società (I) la structure de la société (F)

club composition (E)

der Doppelvierer 4 x der Doppel-Achter 8 x

il quattro di coppia l'otto di coppia

le quattro de couple l'otto con timoniere

le quattro de couple octuple

quadruple scull eight

der vordere Umkehrpunkt der hintere Umkehrpunkt

der Punkt der Inversion anteriore

der Punkt der Inversion posteriore

die Synchroneisierung der Synchronisation

le point de retour vers l'avant (le dépagé)

le point de retour arrière (l'attaque)

front stops back stops

festlegen fixer

lernen apprendre

verlieren perdre

verbessern améliorer

erreichen réussir

schauen regarder

entscheiden décider

soñar se déclarer

berücksichtigen tenir compte

übernehmen maintenir

erhalten conserver

gutachten justifier

erklären expliquer

es empfehlen recommander

es scheint mir es semble

vorstrecken, ausstrecken étirer

tendre il me semble

allonger il me semble

it stretch it seems to me

stretch

Ruderstatistik (D)

tattica del canottaggio (I)

tattique de l'aviron (F)

rowing tactic (E)

der harmonische Ablauf,

die Rhythmusgestaltung

die Handlung ... auf einer Ebene

die Handlung ... auf einer Ebene

hand movement

horizontal

Adjektive (D)	aggettivi (I)	adjectifs (F)	adjectifs (E)	unten	giù	au-dessous	under
verschieden	diverso	different	different	kein, keiner, keine	nessuno, nessuna	pas de, aucun, aucune	no, nobody, anybody
täglich	quotidiano	quotidien	daily	oft	spesso	souvent	often
langsam	lento, adagio	lent	slow	hingegen, dagegen	invece	par contre	on the other hand
schnell	veloce, presto, rapido	fast	fast	dann, darauf	quindi	alors, puis	then, upon/after that
gleich	uguale, identico	same	same	hat keinen Sinn	non fa senso	n'a pas de sens	useless
ruhig	calma	easy, calm	easy, calm	aber vielleicht	però	mais peut-être	but perhaps
hektisch	nervoso	hectic	hectic	nur, nicht mehr als	solo, soltanto	seulement, non plus que	just, not mor than
halb	metà, mezzo	half	half	kaum, eben gerade	appena	à peine	hardly
ganz	intero	full	full	vor Montag	prima di lunedì	avant lundi	before monday
gleichzeitig	contemporaneo	simultaneous, in time	outstretched	nur, allein	solo	seulement	just
gestreckt	teso	tendu	increase	nicht nur...sondern auch	non solo...ma anche	pas seulement	not only, but also
zunehmend	aumentando	augmenter	constant	über alles	sopra tutto	au dessus de tout	above all
gleichmässig	regolato	regulier	harmonic	anders	diverso	autrement	different
harmonisch	armonico	harmonique	insignificant	andere	altre, altro, altri	autre	others
unbedeutend, gering	insignificante, minore	insignifiant	vertical	zwischen	tra	entre	between
vertikal, senkrecht	verticale, perpendicolare	vertical	horizontal	ferner, außerdem	inoltre	en plus	furthermore
horizontal	orizzontale	horizontal	simple	einige	qualche	quelques	a few
einfach	semplice	simple	basic	nämlich	cioè	en fait	namely
grundätzlich	in principio	principal		dennoch	tuttavia	toutefois	however, all the same

Hilfswörter (D)	mots supplémentaires (F)	additional words (E)
hinein	dentro	dedans
eventuell, könnte sein	magari	éventuel
sicher	certo	certain
trotzdem	nonostante, anzi che	quand-même
hängt ab von	dipende da...delle...	ça depend de
während	mentre	pendant
hinauf, da hinauf	in su, in alto, su di qua	en haut
hinunter	in giù...abasso	en bas
oben, über	sopra, su	au-dessus
		over
		sowohl...als auch
		sia...che
		non seulement...mais
		encore
		già
		ormai adesso
		déjà
		alors, maintenant
		überalles
		soprattutto
		avanti
		indietro
		sinistra
		gauche
		destra
		droite

der Ruderschlag	il colpo	le coup	the stroke
Langsam und gleichmäßig vorrollen. Das Vorrollen (der Freilauf) dauert ca ¼ länger als der Durchzug. Die Rudergriffe auf einer horizontalen Linie zum Einsatz führen, nach den Knien die Blätter langsam aufdrehen.	Avanzare adagi con il carrello. L'avanzamento dura ¼ più lungo del tiro completo.	Avancer lentement et régulièrement. Le retour dure ¼ de temps de plus que la phase de travail.	Roll forward slowly and evenly. The return is ¼ longer than the power stroke.
Linke Hand wenig vor und über der rechten Hand kreuzen. Hände horizontal, locker führen. Griffe aufdrehen über den Schienbeinen. Blätter sind ein Meter vor Einsatz aufgedreht! Mit gestreckten Armen weit nach vorne rollen, bis die Schienbeine senkrecht sind. Gerader Rücken leicht nach vorne gerichtet!	Condurre la pala orizzontale, dopo i ginocchio cominciare girare verticale le pale.	Guider les poignées horizontalement vers l'attaque, tourner les pelles après que les mains aient dépassé les genoux.	Guide the handles horizontally to the attack and square the blades slowly after the knees.
Blatt senkrecht aufgedreht einsetzen, indem man mit den Händen zu vorderst an den Rücken vom Vordermann hinauf hält. Blätter nicht hineinschlagen! Erst wenn Blatt eingesetzt ist, Arme gestreckt lassen, Beinstoss beginnen und Rücken aufrichten bis halbe Rollbahn. Die Blätter einsetzen vor dem Beinstoss.	Incrociare le mani, la sinistra poco sopra e poco d'avanti della destra. Girare le maniglie quando passate le tibie. Girare le pale un metro prima dell'attacco! Avanzare con braccio teso tutt'avanti, fino la tibia e perpendicolare alla barca, la schiena diritta, spalle rilassate, il busto in posizione naturale, poco verso la poppa! Immergere le pale verticale verso la prua, mentre alzare le mani verso la schiena del vogatore d'avanti. All'attacco non immergere le pale troppo brusco.	Au moment du croisement maintenir la main gauche un peu plus haut e avant la main droite. Tourner la poignée à la hauteur des tibias. un mètre avant l'attaque les pelles sont verticales! Avancer avec les bras tendus loin vers l'avant, jusqu'au moment où les tibias sont verticaux. Le dos droit un peu allongé vers la poupe!	At the instant of crossing run the left hand slightly over and ahead the right hand. Turn the handles over the shins. The blades are square one meter before the attack! Roll forward with outstretched arms until the lower leg is vertical in the shoes with a straight back inclined lightly forwards!
Arme bleiben gestreckt, bis die Beine gestreckt sind: 1. Beinstoss 2. Rücken aufdrücken 3. Schulter- und Armzug	Quando le pale si trovano in acqua, lasciare tese le braccia, cominciare forte spingere le gambe e rialzare la schiena. Immergere le pale prima della spinta di gambe.	Avant la prise d'eau les pelles doivent être verticale. On laisse tomber les pelles dans l'eau avec un mouvement toujours vers l'avant. Ne pas les poser avec brutalité. Ne pas commencer à pousser les jambes avant que la pelle soit dans l'eau. Pendant la première moitié de la phase de travail le dos ne bouge pas. Mettre les pelles dans l'eau avant de pousser les jambes.	Drop the blade in vertical, following the back of the man in front with the hands. Don't put to hectic the oar in!
Krafteinsatz beim Durchzug ist ab Blatteinsatz kontinuierlich zunehmend, gegen den Finisch ist der Zug am wuchtigsten und schnellsten. Hände beim Durchzug auf total horizontaler Ebene führen, Blätter dürfen nicht hinauf und hinunter winken!	Accelerare la tirata e aumentare la forza fino al finale, levare le pale verticale dell'acqua, e poi girare i remi.	Les bras restent tendu jusque les jambes sont aussi tendu: 1. spinta delle gambe 2. sollevare la schiena 3. tirare con le braccia e le spalle	Once the balde is in the water, leave the arms extended begin the leg drive and hold the back in position until half slide. Drop the oar in before the leg drive.
Im Finisch zuerst Hände hinunterdrücken, erst dann drehen und schnell wegstellen, sitzen bleiben, bis die Hände über die Knie weg sind!	Condurre le mani tutto orizzontale nell'avanzamento (ripresa).	Pendant la phase de travail, tirer les mains sur une ligne horizontale afin que la pelle ne bouge pas dans l'eau.	With outstretched arms move the hands by: 1. the leg drive 2. back movement 3. then move the shoulders and arms
Im Finisch sitzen bleiben bis die Hände über die Knie weg sind, erst dann rollen, ruhig und gleichmäßig bis zum Blatteinsatz.	Al finale, primo abbassare le mani, poi girare le manice e allontanare presto le mani, resti seduto (non ancora carrellare) fino i mani anno passato in ginocchi!	Avant la sortie de l'eau baisser les mains et ensuite tourner les poignées, renvoyer les mains tout de suite. Ne pas encore rouler!	Apply force by drawing with progressive increase from the attack to the finish.
Boot im Gleichgewicht halten, indem man im Finisch sitzen bleibt und die Waden auf's Fussbett hinunterdrückt!	Rimanere seduto al finale fino le mani passano sopra i ginocchi, poi avanzare lento e regolato.	Au finish, le siège reste fixe jusqu'à ce que les mains aient dépassé les genoux, ensuite rouler lente et régulier.	Draw the hands on a totally horizontal plane the oar must not bob up and down.
Nicht an's Rollen denken! Nur Hände wegstellen (3), Hände gegen Einsatz nach vorne strecken, den Händen folgen die Arme und der Rücken (2), danach das Gesäß mit den Beinen (1).	Tenere la barca in equilibrio, ma rimanere seduto al finale e abbassare le polpacci!	Maintenir le bateau stable, éviter qu'il tombe. Restez au finish et maintenir les jambes tendue, avec la pression qui doit s'appliquer sur le câle pied!	At the finish first press the hands down then turn and immediately move the hands away, remain seated still!
	Non pensare carrellare con il carrello! Solo spingere avanti le mani (3), poi seguano le braccia e la schiena (2), e poi segue il sedere con le gambe (1).	Ne pas penser au mouvement du siège! Seulement renvoyer les mains vers l'avant (3), ensuite préparer le dos et enfin rouler vers l'avant en pliant les jambes (2), les bras et le dos ne bougent plus (1).	At the finish sit still until the hands have passed the knees then begin to roll easy and constant.